

# 俄汉语中时间的空间隐喻分析 ——以上下前后为例

郭乐平

天津外国语大学欧洲语言文化学院，天津

收稿日期：2025年11月5日；录用日期：2025年12月16日；发布日期：2025年12月29日

## 摘要

本文探讨了俄语和汉语中时间空间隐喻的共同点和差异，选取了俄汉语在时间空间隐喻上具有代表性的词，如：“上下前后”。首先介绍了时间空间隐喻的概念及其在语言中的重要性，然后比较了俄、汉语中时间空间隐喻的语言表达和文化内涵。在语言表达方面，俄语强调时间的线性和向前发展趋势，常使用空间方位词来表达时间关系；汉语则强调事件的先后关系和周期性，常使用方位词表达时间顺序。在文化内涵方面，俄语中的时间空间隐喻与宗教和历史等文化背景联系密切，而汉语更多与自然、哲学等文化传统相关。最后，总结了这些共同点和差异对跨文化交流和理解的影响，以及为语言研究和教学提供的启示。

## 关键词

俄汉，空间隐喻，时间隐喻，认知，上下前后

# Analysis of Spatial Metaphors for Temporal in Russian and Chinese

—Taking Up/Down and Front/Back as Examples

Leping Guo

School of European Studies, Tianjin Foreign Studies University, Tianjin

Received: November 5, 2025; accepted: December 16, 2025; published: December 29, 2025

## Abstract

This study explores the similarities and differences in temporal-spatial metaphors between Russian and Chinese, and selects representative words in time and space metaphors between Russian

and Chinese, such as “up and down, front and back”. Firstly, this paper introduces the concept of temporal-spatial metaphors and their significance in language, then compares their linguistic expressions and cultural connotations in Russian and Chinese. In terms of language expression, Russian emphasizes the linearity and forward development trend of time, and often uses spatial location words to express the temporal relationship; Chinese emphasizes the sequence and periodicity of events, and often uses location words to express the chronological sequence. In terms of cultural connotation, the metaphor of time and space in Russian is closely related to cultural backgrounds such as religion and history, while in Chinese it is more related to cultural traditions such as nature and philosophy. Finally, it summarizes the impact of these similarities and differences on cross-cultural communication and understanding, as well as the implications for language research and teaching.

## Keywords

**Russian and Chinese, Spatial Metaphor, Temporal Metaphor, Cognition, Up and Down, Front and Back**

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

隐喻无时不在，无处不在。Lakoff 和 Johnson 曾在《我们赖以生存的隐喻》一书中指出，“隐喻普遍存在于我们的日常生活中，不但存在于语言中，而且存在于我们的思想和行为中。我们赖以生存的一般概念系统，从根本上讲是隐喻方式的([1]: p. 5)。隐喻是我们认识世界的最基本的方法之一，我们对时间的多数理解多是对空间运动的理解，这一隐喻就是时间 - 空间隐喻。时间的抽象性决定了它要通过空间隐喻的方式被人们理解。作为一种基本的认知模式，隐喻让我们通过相对具体、结构相对清晰的概念去理解那些相对抽象的概念。简而言之，隐喻是我们理解抽象概念、运用抽象思维的一种主要途径。

人类能够通过感受事物前后的不同，从而注意到时间的流逝。时间的特性是一维性。时间是物质运动的持续性和顺序性。所谓持续性，是指任何一个物体的运动都要经历一个或长或短的过程。时间的特性是一维性。一方面来说，对于时间的量度只需要一个数量。任何一个时刻，都可以用一个数量完全地把它量度出来，表示出来。另一方面来说，时间只有一个方向，具有不可逆性。时间的流逝总是沿着“过去 - 现在 - 未来”这一直线前进，并且是一去不复返的。古人常以“时乎时乎不再来”，“一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴”这样的至理名言，来说明时间的不可逆性，要人们十分珍惜时间。而空间就是运动着的物质的广延性或伸张性，是指物体的位置、规模和体积。空间的特点是三维性，通常描述空间时会用到三个量，即：长度、宽度和高度，并且它同周围物体也总是存在着前后、左右和上下关系。因此，要说明某一物体的空间位置，需要用三个量来表示。同时因为时间是按照一定方向直线运行的一个系统，由过去、现在和未来三种时态构成，因为时间具有方向性、顺序性、不可逆性和不可重复性，因此时间在人们的认知中普遍被认定为一维的，同样借助的也多是一维的空间词汇来表达时间概念，例如表示空间距离的“远、近、长、短、深、浅、高、低”，表示空间方位的“上、下、前、后、左、右”等等，而像“大、小、宽、窄、粗、细”等二维或三维的词汇则不会被采用。具体来说，又因为俄语中不会像汉语使用具有空间意义的前置词“左、右”来表达时间，因此在选取语料和确定本文内容时，并未将其考

虑在内。在俄汉语学习中，俄语前置词与汉语的介词是对应的词类，同属于虚词，没有性、数、格的变化，可以在句中表示和其他部分的各种关系，如时间、空间、方法、目的等。人类在生活中首先感知到的是空间，空间关系人类可以直观感受，但在不同的语言里表达空间关系的方式存在很大的差异。

## 2. 语言表达中时空隐喻的关系及研究现状

### 2.1. 时间空间隐喻关系

在认知语言学的框架下，时间 – 空间隐喻作为一种认知机制，将时间的概念映射到空间上，人们可以更直观形象地理解和表达时间。这一隐喻基于我们对空间的感知和经验，通过将时间抽象为空间维度，使得我们能够更容易地处理和交流关于时间的概念。莱科夫的隐喻理论为我们深入理解时空隐喻提供了基础。他认为隐喻是一种通过将一个概念映射到另一个概念来理解和表达的方式([2]: p. 10)。在时间空间隐喻中，我们将时间映射到空间结构，例如过去被映射为身体的后方，未来被映射为身体的前方，而现在则在身体的当前位置。而时间之所以能通过空间来理解，是因为空间经验具有高度的可感知性、可视性和身体体验基础。相比之下，时间抽象、不可触摸、没有专门的感觉器官来感知，这决定了时间必须依赖其他具体经验来建构其概念系统。因此，“时间是空间(TIME IS SPACE)”几乎是所有语言构建时间概念的基础隐喻，包括汉语、俄语在内的诸多语言都体现了这一点。

在认知语言学中，空间占有极其重要的地位。人类通过对空间的认知去丈量世界。同时借助于空间概念去构建其它抽象复杂的概念系统或事物。时间作为一种抽象的概念，人类可以借助具体的事物去理解，但是要认识时间的本质，必须借助隐喻。例如，在俄语和汉语中，常用的词汇和短语如“上下前后”就是这种映射的具体表现。一种语言表达手段体现在语言单位的各个层面，其中包括语音、词汇、语法、句法、篇章、修辞手段等。而修辞手段中主要有两种时间隐喻类型，即实体隐喻和空间隐喻。空间隐喻作为表达时间隐喻的一种方式，是用空间方位和范围作为参照。例如日常生活中，时间的表达方式往往是通过对事物的运动模式的隐喻，人类的生理属性决定人类拥有对运动及方位感知的器官(比如通过耳朵来聆听泉水叮咚从而知晓冰雪消融，借助手部感知雪花飘舞从而等候凛冬的到来等)，但是人类缺乏对时间感知的器官，该生理构造就决定了人类的时间感知依赖于空间的感知，所以在语言中经常运用事物、方位、运动等观念的隐喻来理解和表达时间，就比如太阳东升西落，人们通过对自然事物的观察以及天体的运动来确定时间的早晚。

综上，时间是抽象的，空间是具体的，空间可以通过身体体验而感知，所以人类可以借助空间隐喻来构建时间概念，因此，我们也可以认为时间概念的认知本质上是空间的。人类对空间的认知往往先于对时间的认知，汉语中大表示时间的词语都来自空间概念(例如：“上下”，“前后”)，具体例子如：华灯初上，虽为上，但是一般用来形容夜幕刚刚降临时的城市景象。俄语中也有表示相同的概念(e.g. задний/после/перед, под/к/до/по...) [3]。这有可能与其祖先的生产生活实践密切相关。人类生存和发展是在一定的空间里，时间因为自身的模糊性和抽象不能被人们直接获取，因而导致时空概念地位并不对等，认识时间必须借助空间概念。利用空间隐喻的方式来表征时间是人类认识自己与周围世界关系的有力手段。

### 2.2. 时间空间隐喻的认知研究

学界一般认为，在空间 – 时间隐喻机制的研究中，“自我移动”和“时间移动”隐喻系统一直是诸多研究者关注的焦点。但是在本文中，确定时间的基点为认知主体的人，主要以人的视角为主，因为人是认知的主体。但是用俄语和汉语表述时间，各有需要注意的地方，例如：一方面，俄语谓语的时间性较强，体现在通过谓语动词的变位来确定整个句子的时态，也就是说动词限定形式的根本在于其时态标

记。换言之，动词时态是判断俄语句子时态的必要条件，表达动作事件的时间属性。同时本文的语料来源主要是俄语国家语料库(<https://ruscorpora.ru/>)，选取的语料类型包括：俄语前置词，与其他词类搭配的词组以及句子，并不涉及句子中其他成分，如副动词和副词等。

回顾国内外对俄语时间、空间隐喻的认知研究，俄罗斯学界主要以 В.А. Маслова、Н.Д. Арутюнова、Е.В. Петрухина、А.В. Кравченко 等人为先锋，20世纪中叶到80年代，俄罗斯学界更多从“语言世界图景”出发，Ю. Д. Апресян 提出，俄语时间概念是由空间意义延展而来，特别强调俄语前置词(перед/после/до/к/за)在表达时间序列时的作用[4]；认知语言学兴起以后，Е.С. Кубрякова 作为俄罗斯认知语言学的奠基人，明确指出俄语中时间概念的构建高度依赖空间原型([5]: p. 100)；在具体语料研究方面，И.В. Арутюнова：在《Логический анализ языка》系列中讨论“время как пространство”的逻辑语义基础[6]；近年来，研究呈现出新的特点，例如 Плунгян В. А. 在书中讨论了俄语时体系系统与空间意义、事件结构之间的互动，对理解俄语时间范畴具有基础性意义[7]。国内则以肖燕、周玉等学者为代表，根据认知语言学派的以“人本主义”的出发点，再一次证明了时间是抽象的，无法通过感官器官直接感知，人类对时间的感知依赖于抽象化的思维操作[8]。

人类对时间有自己的认知，无论是汉语还是俄语，又或是其他语种，在表达时间时，都有各自语言的特点，且通常情况下，语言的时间表达伴随空间表达。每个民族的认知方式不可能完全相同，本文将通过两种语言的语言事实，以上下前后为对比分析俄语和汉语的时空隐喻。但需注意的是，两种语言的翻译和理解本来就不具有完全对等性，因此在理解语言事实时不可一言以蔽之，但是透过细节，我们仍然可以感受到两种语言的魅力以及细微差距[9]。

在进行分析前，还需要明确以下“上下前后”在两种语言里的所属类别，在汉语里属于介词，在俄语里属于前置词(предлог)，介词和前置词均属于虚词。俄语前置词(предлог)沿用了拉丁语法的术语，意思为“放在前面”，因此多译为“前置词”，并且在句中没有形态变化。前置词作为术语的根据是这类词与被介绍名词所处的相对位置，正如其名称所示，除个别例外，前置词基本上都是置于名词或人称代词之前的。前置词在句中与名词、代词、形容词、数词等连用，表示词与词之间如时间关系、地点关系、原因关系、目的关系等。前置词本身没有形态变化，但它要求其后连用的名词变为相应格，并与名词的间接格构成一个语义句法整体。

### 3. 俄汉语的时间的空间隐喻——以上下为例

#### 3.1. 汉语中上下的空间概念以及时间隐喻

上和下既可以表示空间概念，又可以表示时间概念，在表达空间概念时，如：在桌子上，在地板上，在桌子下等，受到万有引力和人的身体器官的影响，通常是以垂直的角度来判断物体所处的位置，而在分析“上下”表达时间意义时，通常是以纵向时间轴为准进行分析，可见一些介词在表达时间意义时，其空间隐喻和时间意义本身有相通之处[10]。

**Table 1.** The usage of “up” and “down” to denote time  
**表 1.** 空间词“上”、“下”在表示时间时的用法

上	下
上(一)次/上(一)秒	下(一)次/下(一)秒
上一代人	下一代人
上半年/上半场	下半年/下半场
上旬/上午	下旬/下午

续表

上期节目/上一期周刊	下期节目/下一期周刊
上周/上个月/上一年/上世纪	下周/下个月/下一年/下(个)世纪
上辈子/上一世	下辈子/下一世
上回/上次	下回/下次
上上回/上上次	下下回/下下次
.....	.....

和“上下”搭配的词组见表1：大多是“上/下 + 数量词 + 名词”又或是“上/下”和其他词组成词组再和其他名词搭配，例如：上半/下半 + 场，同时会发现，像“上午”、“下午”一类的词，往往从垂直的角度看，两者之间还有像“中午”这一类的表达，之所以能出现类似表达是因为“上下”所表示的时间意义中有非常明显的分界点，以太阳为例，东升西落，在中午升至最高。但是并不是所有的词在和“上下”搭配时，还能和“中”搭配，或者表示类似的意义和用法，就比如我们经常听到“中场休息”却没有“中半场”这一说法。

### 3.2. 俄语中上下的空间概念以及时间隐喻

前置词 *Под* 表示的空间意义为“在……下”，对应的时间意义为“在……前夕”、“临近……”、“快到……”，一般后面加第四格，后面搭配的名词有限，主要有：утро, вечер, начало, конец, времена года (зима, весна, лето, осень), праздник, выходной день 等，如：“Под Новый год она получила письмо。”(新年前夕她收到了信件。)但是俄语中与汉语不同的是不用“上”来表达时间意义。同时，受到地心引力的影响，一般来说位置更靠下的更接近于地面，当新的一天到来，太阳缓缓从地平线上升起，便对应着“Под”的“临近……”、“快到……”某个时间点的时间意义，这也与人类认知世界时通过眼睛看到的一致。

## 4. 俄汉语的时间的空间隐喻——以前后为例

### 4.1. 汉语中前后的空间概念以及时间隐喻

#### 4.1.1. 汉语中“前”、“后”表时间意义

“前后”在用来表达空间意义时，如：门前，家门口前，屋后等，判断前后的依据一般是人面向的一个方向为前，即人眼前看到的方向为“前”，背对人的方向为“后”。在运动过程中，人行走前进的方向为前，相对应的来时的路为“后”。但是“前后”在用于表达时间意义时，大量的语言事实表明，汉语的表达更偏向于“前”表过去，“后”表未来，即人面向过去，背对未来。而在汉语中，“上、下、前、后”等词语也有类似的应用[11]。

表2中所有含有“前”的表达都是面向过去，但是在以前后为例的词组表达中，如“年底前”、“今年年底前”、“这个月底前”等表示的是将来，而“十八世纪以后”、“十九世纪以后”表示的是过去，因为我们现在处于二十一世纪，十八和十九世纪已经是过去式，虽然十八世纪以后包括二十一世纪，但是在人们的一般认知中，十八世纪后和十九世纪后均为描述过去。可见汉语母语者在描述时间时，前和后是相对的两种概念，并不绝对，主要是以人自己本身所处的时间点来判断，或者说是以上下文中给出的参照项决定的。同时，由于人的身体器官前后具有不对称性，由于视线和视角的原因，“眼前/目前”用人的身体部位代替认知视角。

**Table 2.** The usage of “front” and “back” to denote time  
**表 2. 空间词“前”、“后”表示时间时的用法**

表示过去(前)	表示未来(后)
前天	后天
以前	以后
之前/此前/在此之前	后来/此后/在此后
前无古人/史无前例/前辈	后无来者/后辈
二十世纪以前/三小时以前	二十世纪以后/三小时以后
前人栽树	后人乘凉
思前	想后
前因	后果
前世	来生
.....	.....

#### 4.1.2. 汉语中“上下”、“前后”时间用法的异同

汉语中的“上、下、前、后”等方位词在表达时间概念时，这些词汇往往与具体事件或时刻相结合，形成一种直观的时间空间隐喻。

在汉语中，“上一次”是一个常用的表达方式，表示过去发生的事件。例如，“上一次见面”、“上一次去北京”，这里“上”表示时间的过去方向。相对地，“下一次”则表示将来，如“下一次聚会”、“下一次旅行”中，“下”表达了时间的未来方向。

类似地，汉语中的“前几天”和“后来”也是常见的表达时间先后关系的方式。例如，“前几天我去了上海”中，“前”表示过去的时间，“后来”则表示随后发生的时间。这种运用使得时间的流逝在语言表达中更加具象，更贴近人们对时间的感知。

在汉语中，这些方位词的时间空间隐喻不仅仅停留在口语表达中，也广泛应用于文学、新闻等多种语境。在叙事文本中，通过“上、下、前、后”的巧妙运用，作者能够更生动地描绘时间发展的脉络，使读者更容易理解和沉浸于故事情节之中。

#### 4.2. 俄语中“前”、“后”的空间概念以及时间隐喻

##### 4.2.1. 俄语前置词表时间的一般用法

“накануне”作为前置词，只有“在……前夕”的含义，其本身并不具有表示空间意义的作用，常见的用法主要是后面与表示节日或者时间的名词相连，比如：“накануне Нового года”(新年前夕), “накануне экзамена”(考试前夕)等，同时该词可以看作“на + кануне”，即“на”与该名词的六格相连，所以不作为一般语料探讨。

##### 4.2.2. 俄语前置词“前”、“后”表时间的具体用法

除此之外，还有表示“在……之前”时间意义的三个前置词(表 3)，分别为 до, перед, к。

在平常的俄语学习中，还能发现前置词 до 表示时间的其他用法，如 от...до... (从……到……), с...до... (从……到……), за...до... (在……之前……多久)等，前面两组主要用于时间段的表达，因此特别强调 за...до..., 用法如 Учебник должен быть готов за три минуты до начала занятий。(课前三分钟应当把课本准备好。) за 在此处主要表示时间意义，即“在……之前还有若干时间”，一般和某个可以表示事件的名词连用[12]。

**Table 3.** Usage of Russian prepositions “до, перед, к” when indicating time  
**表3.** 俄语前置词 до, перед, к 表示时间时的用法

前置词	到……前 (до)	……前不久 (перед)	马上到……时候 (к)
含义	到……前, 在……之前	……前不久, 临……前	马上到……时候, 接近到……时
时间 由远到近	时间可远可近, 时间点前的任何时候。	快到某件事情发生的点, 但是还有一段距离。	紧挨着某个时间进行的行为。
用法	与名词或数词组连用, 与之连用的名词表示过程性。	常常与表动作、活动的名词 以及表示节日的名词连用。	与数词组以及含有 时间意义的名词连用。
	词组: до поступления в университет (上大学前) 例句: Правда, до выхода фильма комиксы про Блейда особой популярностью не пользовались. (然而, 在电影上映之前, 关于《刀锋》的漫画并不是很受欢迎。)	词组: перед уроком (课前) перед утром (黎明前不久) перед Новым Годом (元旦前) перед матчем (比赛前) 例句: 1. Я лежал, перед сном, и ни с того ни с сего думал... или, скорее, так, фантазировал. [Евгений Гришковец. ОдноврЕменно (2004)] (睡前, 我躺在床上, 突然想到……或者说是幻想。) 2. Домашек нету, учить фактически ничего не надо, дай-то боже перед экзаменом если что-то прочиталаши. [Форум: Школа или универ где легче? (2006)] (没有家庭作业, 什么都不用学, 考试之前读点书就好了。)	词组: к пяти часам (临近五点) к первому мая (临近五一) вернуться к обедом (快到午饭前才回来) 例句: К концу 1-х суток начиналось их снижение, которое достигало к окончанию инкубационного периода (3~4-есутки после инфицирования) исходного уровня и затем снижалось до 0 за 2~3 сут до летального исхода. [Н. М. Зубавичене, А. А. Чепурнов. Динамика гемолитической активности комплемента при экспериментальной инфекции Эбола // «Вопросы вирусологии», 2004.03.08] (到第1天结束时, 它们开始下降, 在潜伏期结束时(感染后3~4天)达到初始水平, 然后在死亡前2~3天下降到0。)

**Table 4.** Usage of Russian prepositions “после (чего, по(чём))” when indicating time  
**表4.** 俄语前置词“после (чего, по (чём))”表示时间的用法

前置词/后	после (чего)	по (чём)
含义	在……之后, 在……结束以后	在……之后就
范围和 用法	只是表达发生在某行为之后, 与名词搭配, 或者用于时间从句中	与其他行为发生的时间间隔很近, 后面只能搭配表示行为或者状态的词, 即一行为在另一个行为结束之后马上发生
	词组: после дождя (雨后) после обеда (饭后) после многих лет (多年之后) после войны (战后) после работы (下班之后) после пяти часов (五点钟之后) 例句: 1. Да и потом, что касается воспитателей, то они работают по двое посменно. До обеда одна, <b>после</b> обеда вторая. Так что выходит вообще по 4~5 часов в день. (然后至于教育工作者, 他们轮班工作。一个在午餐前, 另一个在午餐后。所以他通常每天出来工作4~5小时。) 2. Мы поняли это только <b>после</b> того, как сдали экзамен. (我们通过考试后才意识到这一点。)	词组: по окончании университета (大学一毕业) по окончании лекции (一下课) по приезде в Пекин (一到北京) 例句: 1. По окончании экзамена все пошли в кино. (考试一结束所有人都去电影院了。) 2. Живет здесь малая кучка интеллигентов, но все они вскоре по прибытии в город поразительно быстро опускаются, много пьют, играют в карты. (一小部分知识分子住在这里, 但不久后, 当他们一到达了这座城, 就进了一家令人惊讶的小酒馆, 喝了很多酒, 还打牌。)

可以看出，俄罗斯人在前置词的时间用法中，一般会和某件事件的发生联系在一起，在判断时间先后时，需要判断某一事件与另一事件的关系。并且从上表可以认识到，时间具有一维性，朝着一个方向流去，离某件事情发生的时间远近不同，一般使用地前置词也不同，虽然个别情况下使用时可以替换，但是一般来说有其固定用法。

在俄语日常表达中，除表4能表示“……之后”的时间意义，表5中的同样具有该含义，但是 спустя并没有空间意义的表达方式。

**Table 5.** Usage of Russian prepositions “чере з(что)/спустя (что)” when indicating time  
**表5.** 俄语前置词“чере з(что)/спустя (что)” 表示时间的用法

前置词	Через (что)	Спустя (что)
含义	经若干时间后	经若干时间后
用法	该前置词所在句子可以是过去，可以是未来， 和表示时间意义的名词或者数词词组相连。	书面语，句中所述事件多为过去发生， 和表示时间意义的名词或者数词词组相连。
示例	词组：через минуту/час/день/неделю/месяц/год 例句： Высказано мнение, что <b>через</b> 10 лет в Пенсионном фонде не останется денег. [Форум: 12 часов в день? бесперспективны, а какие, наоборот, нужно активно развивать. [Павел Куприянов. Адвокат клиента // (2010~2011)] (有人认为，十年后退休基金会没钱。) «Computerworld», 2004] (也许，一段时间后，市场将显示哪些领域完全没有希望，相反，哪些领域需要积极开发。)	词组：много лет спустя (多年后), полчаса спустя (半小时后) 例句： Возможно, <b>спустя</b> некоторое время рынок покажет,

从表4和表5可以看出，俄语母语者习惯于线性时间表达，并且常用非具体事物的抽象概念来表达时间，同时因为句子中时态和相对时间不同，因此前置词表达时间时也不同[13]。

汉语中单字一个“上”可以用来表达时间意义，“上上”同理，表达的时间比单独一个“上”字追溯的更远，虽然“前”作为介词能够用来表达时间意义，但是作为却没有“上”字的这种叠加用法，同理，俄语也没有。汉民族常用的还有“前后”、“上下”作为可以表示空间的介词词组来表达时间意义，例如“三分钟前后”、“三分钟上下”，还有“三分钟左右”，三者均表示大概的意思，不表示确切的时间，“三分钟前后”和“三分钟上下”既可以表达一个不确切的时间点，也可以用来表示不确定的时间段，“前后、上下、左右”各自作为一对相反概念放在一起应用时，实际上就体现了一种认知的矛盾，同时也体现了汉语注重对偶的用法，“前”、“后”、“上”、“下”、“左”和“右”这些空间方位词汇可以成对连用，表示不确定的时间，但在俄语中并没有这种用法，“前后”、“左右”和“上下”这类成对的空间词在俄语中不能连用。并且，在俄语中没有“左右”作为空间方位词去表达时间意义。在汉语表述中“三分钟前后”，并不能确定是前还是后，同时也就体现了一种不确定性，而俄语中常用来表示大约的词为 **около** (大约，大概)，该词有两种词类，副词和前置词。该词为副词时词源与表示车轮和圆的词相关，和词«околица»的词源相关，意思是离某处很近。(Это наречие тесно связано с «кóло», «кольцо», «колесо», обозначающими круг. Буквальное значение его—«в ближайшей округе», «тут же, вокруг» … Близкого происхождения слово «околица»—местá вокруг поселка, совсем возле него.)为前置词时，用于表示某物的近似或近似大小、长度、持续时间等。“предлог с род. п. Употребляется при обозначении примерной, приблизительной величины, протяженности, длительности и т. п. чего-л.” 例如 Пушкин(普希金)在《叶甫盖尼·奥涅金》中的表述：—Так ты женат! не знал я ране! Давно ли?—Около двух лет. Пушкин, Евгений Онегин. (——你已经结婚了！我早前不知道！——结了婚将近两年了。)在表示空间意义时，意思是距离某个地方很近，因此表时间意义时，意思是接近某个时间，但是为约数，并

不是确定，接表示时间的名词词组二格，如 *около двух часов*, В общем случае от финансового прогноза до утверждения отчета об исполнении бюджета проходит *около* трех лет. (一般来说，从财务预测到批准预算执行报告大约需要三年时间。), Подготовка судебного преобразования началась в России вскоре после Крымской войны и длилась *около* 10 лет. (克里米亚战争后不久，俄罗斯就开始了司法改革的准备工作，持续了大约 10 年。)

从上文的比较中，我们发现，俄语中并没有像汉语中一个词有如此丰富的表达方式，并且在表示“时间”观念的空间隐喻上具有较大的差异，一是受制于该语言本身的影响，比如词的来源和词的形成，二是因为民族的历史变迁中对事物的认知有区别：俄汉民族对于空间的定位不同，俄语中表述空间的词也没有汉语广泛和丰富。同时在汉语中运用空间介词隐喻时间的例子都可以找到，而俄语中没有用表示“上”的空间方位词汇隐喻时间的例子就很好的证明了一点。俄罗斯和中国作为两个拥有悠久历史和深厚文化底蕴的国家，其文化中对待时间的态度和观念存在显著差异：俄罗斯东正教教义认为过去象征着原罪，回到过去就意味着回到没有办法更改或者纠正错误的时刻，所以人们把希望和前途寄托于未来，并且由于俄罗斯疆域辽阔和历史变迁，时间可能被视为更为灵活和宽松的资源，人们更注重享受当下，与此相反，中国传统文化中常强调时间的稳定和秩序，强调传承和延续。

同时在汉语口语和书面语中，时间 - 空间隐喻的运用也常常与其他修辞手法相结合，增强语言的表现力和生动性。比如，在诗歌、散文中常见的“时光如水流”、“岁月如梭”等比喻，通过将时间与空间的概念相结合，形象地表达了时间的流逝和变化。这种富有想象力的表达方式使得汉语文学作品更加生动感人，引发读者的共鸣与思考。

需要额外注意“*задний*”一词，意思为“后来的、后面的、面向过去的”，是由 *за* 这一词演变而来的，该词的空间意义是“在……之后”，而 *задний* 这一词的时间意义正是对应了其空间意义。我们通常在俄罗斯语料库中见到的成语或者俗语表达有《Задним умом крепок》(разг.)—о непредусмотрительном, поздно спохватывающемся человеке./《Задняя мысль》—скрытая, тайная мысль. 两者分别译为“事后聪明”、“事后诸葛亮”以及“不为人知的想法”。在前者《Задним умом крепок》的表述中，我们能清楚地理解该成语在使用时，事情已经发生。

同时俄语母语者在使用该词时。还有以下用法：Давайте договоримся так: вы выйдете на работу уже завтра, а я потом задним числом подпишу приказ о вашем зачислении. (让我们达成一致：你明天去上班，然后我会追溯并签署你的注册订单。)此处的“*задний*”主要是和“*число*”搭配，意思为后来，事后。我们通常认为“后来，后天，后年”等类似表达是以参照物或参照点之前为基准，但是在俄语中“*задний* *число*”表达的时间是以参照点之后为基准，比如：后天我要去你那儿一趟。此时的参照点为现在“我”所处的时间点，而在上文俄语例句当中，参照点并不是我们现在达成共识的时间点，而是对话中对方去上班的时间点，此时，达成共识的事实已经发生。但是有意思的是，在古俄语中，“*задний (находящийся сзади)*”还可以表示将来。可见，俄罗斯人的语用习惯也是在随着时间的流逝而改变。

同时在表 2 到表 5 的时间表达中，我们发现了一些有意思的语言现象，如：“前世今生、上辈子、下辈子、上一世、下一世”等等，还有影视剧及文学作品中常见的“如果有还生、来生我再报答你、三生三世，还有最后一世……、这辈子的恩情下辈子再还”等恰恰反应了汉民族的一种时间观，或者是轮回观，这说明了中国人持有的是一种循环时间观，认为时间是循环往复的，但是在俄语中没有类似表达。俄罗斯人认为人不可轮回，时间是有结点的，任何事物都既有开始，又有结束。他们认为时间是朝着一个方向运动并且一去不复返。在俄语中没有例如“上辈子”、“下辈子”、“前世”、“来世”这种人可以轮回的时间观。在文化内涵上，俄语中的时间空间隐喻常与宗教、历史等文化背景相联系。在斯拉夫世界观中，人们相信死后会去到另一个世界。同时，受宗教的影响，东正教对死亡“смерть”(smert)有

独特的理解和阐释，在俄语中，死亡的表述也受到了宗教观念的影响。死亡被认为是一种更高层次的存在，它不是终结，而是一种转变和永恒的延续。同时在俄罗斯正教的文化中，时间被视为神圣而不可逆转的流逝，因此的时间 - 空间隐喻也反映了人们对未来的向往和祈盼[14]。

## 5. 结语

通过以上对俄汉语中关于时间的空间隐喻的语言学分析，我们不仅深入探讨了这些词汇在两种语言中的使用特点，也揭示了它们背后所蕴含的文化观念和价值取向。俄语和汉语作为两种拥有悠久历史和丰富文化的语言，在对待时间和空间的理解上存在着共性和差异，这种共性和差异不仅反映在语言表达上，也深刻影响着人们的思维方式和文化认同。

隐喻作为人类的基本认知现象，深深根植于人类的语言、思维及文化中，受到不同环境的影响，隐喻在潜移默化中让使用不同语言的人通常使用具体空间概念来理解和表达抽象的时间概念[15]。从上文俄汉语言中时间的空间隐喻表达的对比分析中，我们可以得出：俄汉两种语言在隐喻运用方面存在认知的普遍性，这是因为人类在日常生活里需要实践，实践是检验真理的唯一标准，实践是认识的来源，人类形成的认知离不开其日常生活经验和亲身体验；然而，俄语和汉语的隐喻概念在运用方面又受到各种各样因素的影响，其中就包括自然环境因素(维度、气候等)、哲学观、价值取向、社会文化、宗教信仰、习俗等，从而造成俄汉语言在隐喻方面存在差异。时间 - 空间隐喻是一种十分复杂的机制，其研究成果能帮助人们更好的理解抽象现象，把抽象现象具体化，同时加强对具体事物的认知，从而帮助人们更准确地了解未知的世界。除此之外，还有利于更好地指导跨文化交际。

## 参考文献

- [1] Lakoff, G. and Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
- [2] Лакоф, Дж. and Джонсон, М. (2008) *Метафоры, которыми мы живем*. Изд-во ЖИ.
- [3] 赵亮. 论俄汉语空间关系词汇范畴意义的原型性[J]. 中国俄语教学, 2004(3).
- [4] Апресян, Ю.Д. (1995) *Избранные труды*. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография.
- [5] Кубрякова, Е.С. (1999) Семантика в Когнитивной лингвистике. (О концепте контейнера и формах его объективации в языке.) *Известия РАН. Серия литературы и языка*, No. 5-6, 3-6.
- [6] Арутюнова, Н.Д. (1997) *Логический анализ языка.язык и время*. Издательство Индрик.
- [7] Плунгян, В.А. (2011) *Введение в грамматику времени: Семантика и формирование временных форм в языках мира*.РГГУ.
- [8] 赵惠惠. 俄语时间范畴的研究[D]: [博士学位论文]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2020.
- [9] 曲锐. 基于俄汉语言特点的时间指示语整合研究[D]: [博士学位论文]. 北京: 北京外国语大学, 2022.
- [10] 王璐佳. 俄语时间概念隐喻研究[D]: [硕士学位论文]. 长春: 吉林大学, 2017.
- [11] 廖宇晖. 现代俄语空间概念的认知语义图景[D]: [硕士学位论文]. 北京: 首都师范大学, 2007.
- [12] 信德麟, 张会森, 华劭. 俄语语法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [13] 吴丹凤. 俄语语言世界图景中的时间概念和观念[J]. 中国俄语教学, 2023, 42(1): 30-38.
- [14] 杨希正. 俄汉语中时间意义的周期性及线性特征[J]. 中国俄语教学, 1995(1): 56-58.
- [15] 朱晓军. 空间范畴的认知语义研究[D]: [博士学位论文]. 上海: 华东师范大学, 2008.